

2010

7

INFORMATIVO DA PREFEITURA

KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Kikaku-bu Hisyo Kouhou-ka
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 62-4111 Fax.: 63-41118/5
(5ª-f)

Nagahama · Kitabiwako
Daihanabi Taikai
(Festival de fogos de artifícios)
A partir das 19:30hs
No porto de Nagahama

Solicitação

- *O lixo deverá ser levado para casa sem falta.
 - *Como há congestionamento nos arredores do local de realização, evite comparecer com carro próprio.
 - *Não entre de modo algum nos locais com a placa 立入禁止区域 (entrada proibida), é perigoso.
 - *Entre 19hs e 22hs não poderá utilizar barcos (O uso durante a noite é muito perigoso).
 - *Para que seja possível administrar o festival com segurança, obedeça as indicações dos policiais, seguranças e staff do festival.
- Maiores informações (em japonês): Kankou Shinkou-ka Tel.:65-6521

日本語教室

Venha aprender japonês!!

A prefeitura de Nagahama iniciará em setembro, novas turmas dos cursos de Língua Japonesa para moradores do município falantes de português e espanhol. O curso e o material didático são em português e em dois níveis: introdutório e básico. Para maiores detalhes veja o panfleto sobre os cursos. Escolha o nível ideal e realize sua matrícula.

Nível Introdutório (Nyuumon)

De 1º/set/2010 a 15/dez/2010
Todas as quartas-feiras das 19:00hs às 21:00hs
Local: Nagahama Kouminkan
Valor: 1.500 ienes (material incluso)
Conteúdo do curso: 14 aulas



Nível Básico (Shokuyuu)

De 9/set/2010 a 20/jan/2011
Todas as quintas-feiras das 19:00hs às 21:00hs
Local: Nagahama Kouminkan
Valor: 2.000 ienes (material incluso)
Conteúdo do curso: 16 aulas



Inscrições: de 20 de julho (3ªf) à 10 de agosto (3ªf) pessoalmente ou pelo telefone 65-8711.
(Informe seu nome, endereço, telefone, etc)

Vagas: 20 alunos por turma

Observações:

1. Caso a procura seja pequena, o curso será cancelado. Por outro lado, caso a procura seja maior que o número de vagas, haverá sorteio.
2. A taxa de participação/material deverá ser paga até 30 de agosto.
3. Por motivos de força maior, poderá haver alteração das datas e horários.
4. Professor brasileiro (Coordenador de Relações Internacionais do município.)

Informações: Shimin Jichi Shinkou-ka Tel.: 65-8711

「2010浅井お市マラソン」

Inscrições para o Azai Oichi Marathon

Data: 10 de outubro (dom) Local: Azai Fureai Ground

Tipo	classe	Taxa de participação
Meia maratona	Adultos (maiores de 15 anos – não permitido a ginásiais)	¥3.500
10 km	Adultos (maiores de 15 anos – não permitido a ginásiais)	¥2.500
3 km	Estudantes ginásiais, adultos	¥1.500
2 km	Estudantes primários (3ª, 4ª, 5ª, 6ª séries)	¥1.000
2 km familiar	Um dos pais e uma criança (modalidade livre) *crianças maiores de 5 anos até a idade primária que podem correr sozinhas.	¥1.500/par



Eric Wainaina
(convidado especial)

Realize a inscrição através do formulário de transferência postal específico.

*Pode realizar a inscrição diretamente no Azai B&G Kaiyou Center ou Nagahama Shimin Taiikukan.

Informações (japonês): Azai Oichi Marathon Jikkou Iinkai Jimukyoku (Nagahama-shi B&G Kaiyou Center)
Tel.: 74-3355

ほけん日より

GUIA DE SAÚDE

Local: NAGAHAMA-SHI HOKEN CENTER (Shiyakusho Higashi Bekkan)

Yawata Higashi-cho 632 banchi Tel.: 65-7779

(Tradutora em português nas atividades realizadas no Nagahama-shi Hoken Center.)

EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO realizado no Nagahama-shi Hoken Center

乳幼児健診・相談 Horário de recepção das 13:10hs até as 14hs. A lista de inscrição para os exames será colocada na entrada do Hoken Center a partir das 12hs. A partir das 13:10hs os nomes serão chamados por essa ordem.

Exame	Destina-se (aos nascidos entre...)	Data	O que deve trazer:
4 meses	março/2010	29 de julho	<Todas as idades> Boshi-techou (caderneta de saúde materno- infantil) e questionário do Sukoyaka-techou.
	abril/2010	27 de agosto	
10 meses	setembro/2009	23 de julho	<Para 1 ano e 8 meses, 2 anos e 8 meses e 3 anos e 8 meses> Escova de dente e copo da criança.
	outubro/2009	24 de agosto	
1 ano e 8 meses	1º de dezembro ~ 15 de dezembro/2008	9 de agosto	<Somente p/ exame de 2 anos e 8 meses> Resultado do exame de audição
2 anos e 8 meses	16 de dezembro ~ 31 de dezembro/2008	11 de agosto	<Somente p/ exame de 3 anos e 8 meses> Coleta de urina da criança (coloque em um recipiente limpo)
3 anos e 8 meses	1º de dezembro ~ 15 de dezembro/2007	5 de agosto	
	16 de dezembro ~ 31 de dezembro/2007	6 de agosto	
3 anos e 8 meses	1º de dezembro ~ 15 de dezembro/2006	3 de agosto	
	16 de dezembro ~ 31 de dezembro/2006	4 de agosto	

Orientação sobre gravidez, bebês e crianças

Datas: 20 de agosto

Das 9:30hs ~ 11hs Nagahama-shi Hoken Center

Realize a inscrição até 2 dias antes da data de realização.

Sukusuku Akatchan Denwa 65-0800

Orientação pelo telefone (em japonês).

Atendimento: dias úteis, das 8:30hs ~ 17:15hs

O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, entre em contato com o Kenkou Suishin-ka até 2 dias antes da data do exame.

* No exame de 3 anos e 8 meses será realizado exame de vista. Utilize o exemplo contido no Sukoyaka techou para ensinar a criança como será realizado o exame.

個別予防接種

VACINAÇÃO INDIVIDUAL

Realizado nas instituições médicas [Sarampo-Rubéola, Tríplice (Difteria, Coqueluche e Tétano), Dupla (Difteria e Tétano), Encefalite Japonesa]

<Modo de inscrição> Necessita de reserva. Realize-a diretamente na instituição médica.

<Custo> gratuito (Porém, despesas com vacinação de crianças que ultrapassaram a idade alvo deverão ser arcadas p/ mesma)

<O que levar> Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), Hoken-sho (cartão do seguro de saúde)

Para maiores informações consulte Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779

*Pessoas alvo da vacina Dupla, do reforço da 2ª, 3ª, 4ª etapa de Sarampo-Rubéola ainda não vacinadas, devem procurar tomar a vacina, aproveitando as férias de verão.

VACINAÇÃO COLETIVA BCG

realizado no Hoken Center entre 13:10hs ~ 14:30hs.

集団予防接種 A lista de inscrição para a vacinação será colocada na entrada do Hoken Center entre 12hs ~ 14:30hs. A partir das 13:10hs, os nomes serão chamados por esta ordem. Trazer: Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

Vacina	Alvo – modo de vacinação	Data
BCG (Tuberculose)	1 dose. Crianças com mais de 3 meses completos e menos de 6 meses de idade. *Como a idade alvo para a vacinação é curta, procure tomar a vacina BCG antes da Pólio e da Tríplice. Atenção, pois quando ultrapassar 6 meses de idade a vacina será tratada como facultativa (não de acordo com a lei de vacinação) e passará a ser paga.	30 de julho 31 de agosto

長浜米原休日急患診療所

Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujo Dias de atendimento do Centro de Saúde Emergencial

[Datas de atendimento] 18, 19, 25 de julho,
1, 8, 15, 22, 29 de agosto

[Horário de atendimento] 10hs as 19hs

[Horário de inscrição] 9:30hs ~ 11:30hs 12:30hs ~ 18:30hs

[Local] Yawata Higashi-cho 632 (Hoken Center) Tel.:65-1525

*Ao consultar-se apresente o cartão do seguro de saúde (Hoken-sho), o cartão de assistência social através do subsídio de despesas médicas (Marufuku), caderneta de remédios, etc...

*Há congestionamento na parte da manhã.

Maiores informações: Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779

年1回は健診を受けましょう

Para cuidar de sua saúde, realize o exame preventivo 1 vez por ano

A partir de julho os exames de saúde, Tokutei Kenshin e Seikatsu Shuukanbyou Kenshin, estão sendo realizados nas instituições médicas. Nos exames coletivos realizados pela prefeitura, estão sendo realizados desde junho. Para maiores informações sobre as pessoas que podem realizá-los e as datas, consulte o Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779.

日本脳炎定期予防接種が再開されます **Reinício da Vacinação Preventiva contra Encefalite Japonesa**



*Devido a transmissão do aviso para a suspensão da vacinação preventiva contra Encefalite Japonesa, em 30 de maio de 2005, há ① pessoas que ultrapassaram os 7 anos e 6 meses de idade e não puderam ser vacinados; ② pessoas que não puderam tomar a dose da 2ª fase. O governo está analisando sobre a vacinação nestes casos. Assim que as medidas forem determinadas pelo governo, passaremos as informações através do boletim informativo, homepage, etc...

Alvo Crianças com mais de 3 anos e menos de 7 anos e 6 meses de idade. No ano fiscal 22 da era Heisei, recomendamos a aplicação das 2 doses da 1ª etapa para as crianças com 3 anos. *A vacina pode ser aplicada a partir dos 6 meses de vida se for de interesse dos pais e/ou responsáveis devido a viagem para locais onde há epidemia. Oriente-se com o Kenkou Suishin-ka. *Além das crianças com 3 anos, se estiver dentro da idade correspondente a vacinação, poderá recebê-la gratuitamente. Porém, como há limite na quantidade de vacinas, oriente-se na instituição médica onde pretende tomá-la.

Modo de vacinação 1ª etapa: 2 doses com intervalo de 6 a 28 dias entre as doses (respeite o intervalo entre as doses)

Reforço da 1ª etapa: 1 dose aproximadamente 1 ano após a 2ª dose da 1ª etapa *Realize com antecedência, a reserva na instituição médica.

Instituições médicas realizadoras Confira na homepage da prefeitura (em japonês), ou, entre em contato com o Kenkou Suishin-ka.

Questionário Utilize o questionário a disposição na instituição médica.

Custo Gratuito (aqueles que ultrapassaram a idade alvo deverão arcar com as despesas de vacinação).

Informações: Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779



8月から児童扶養手当が
父子家庭にも支給されます **A partir de agosto, o Jidou Fuyou Teate também será fornecido às famílias compostas por pai e filhos**

A partir de agosto o Jidou Fuyou Teate será pago também às famílias compostas por pai e filhos, com o objetivo de auxiliar a independência destas famílias. Para receber o subsídio é necessário apresentar solicitação (Ninte Seikyuu).

Q. O que é Jidou Fuyou Teate – Subsídio para criação de filhos sustentados somente por um dos pais?

A. Jidou Fuyou Teate é um subsídio, fornecido desejando-se o desenvolvimento saudável da criança que não convive com o pai, ou com a mãe devido ao divórcio ou outros.

Q. Quais são as condições para o pagamento à família composta por pai e filhos?

A. O subsídio é fornecido caso o pai conviva e sustente filhos que enquadrem-se em um dos itens de 1 a 5.

1. Criança cujos pais se divorciaram
2. Criança cuja mãe é falecida
3. Criança cuja mãe é portadora de determinada deficiência.
4. Criança cuja mãe não se sabe se está viva ou morta.
5. Outros

*Mesmo correspondendo aos itens 1, 2, 4, não poderá receber o subsídio se mantiver relacionamento equivalente a união estável.

Q. Qual é o valor do subsídio?

A. O valor do subsídio difere de acordo com o nº de filhos dos quais possui a custódia e sustenta, e de acordo com a renda.

No caso de 1 filho: entre ¥9.850 ~ ¥41.720 *No caso de 2 filhos há acréscimo de ¥5.000 no valor acima. No caso de 3 filhos em diante, há acréscimo de ¥3.000 para cada criança.

Q. Como posso realizar a solicitação?

A. As pessoas que enquadram-se nas condições para receber o subsídio, devem por favor, realizar a solicitação até 30 de novembro (3ª-f). O subsídio referente aos meses de agosto a novembro serão pagos em dezembro.

Atenção: Para as solicitações realizadas após 30 de novembro (3ª-f) o pagamento efetuoado será referente a partir do [mês seguinte ao da solicitação].

É necessário passar por uma análise preliminar antes de realizar a solicitação.

Para maiores informações: Kosodate Shien-ka Tel.: 65-6514 ou no Fukushi Seikatsu-ka das sucursais

びわ湖一周チャレンジサイクリング

Biwako Isshu Challenge Cycling Volta ao redor do Lago Biwa

[Data] 11 (sáb) ~ 12 (dom) de setembro (dois dias e uma noite)

[Quem pode participar] Pessoas com mais de 10 anos (estudantes da 5ª série do shougakkou em diante), saudáveis e em condições físicas para percorrer os 160 km em dois dias. * Porém, estudantes do shougakkou devem estar acompanhado de um dos pais e/ou responsável.

[Taxa de participação] acima de 13 anos (chuugakusei~) ¥14.000

estudantes da 5ª, 6ª séries do shougakkou ¥11.000 *inclusos: pousada, 3 refeições (jantar do dia 11, café da manhã e almoço do dia 12), aluguel da bicicleta: ¥2.000 e seguro.

[Limite de participantes] 80 pessoas (ordem de inscrição)

[Percursos] 1º dia: Nagahama Cycling Terminal --- Kinomoto --- Kaizu Oozaki --- Imazu --- Biwako Oohashi --- Moriyama

2º dia: Moriyama --- Ohmi Hachiman --- Hikone --- Nagahama-shi Cyling Terminal

[Inscrições] a partir de 17 de julho (sáb).

Realize a inscrição no balcão do Shimin Taiikukan ou por telefone

Informações: Shimin Taiikukan Tel.: 0749-63-9806 (atendimento somente em japonês)



サンサンランド 夏休み中の利用時間について

Horário de funcionamento do Sunsunland durante as férias escolares

Apenas durante as férias, dividiremos o horário conforme abaixo:

[Período] 17 de julho (sáb) a 31 de agosto (3ª-f)

[Horário] -bebês, crianças (c/ os pais) 9:00hs ~ 12:45hs

- estudantes do shougakkou~ 13:00hs ~ 16:45hs

Informações (somente em japonês):

Sunsunland Tel.: 65-6433

長浜鉄道スクエアきかんしゃトーマスとあそぼう！

Vamos brincar com o trem Thomas!!

Game corner do Thomas, livros ilustrados, pintura, trilhos de brinquedo, etc. Crianças pequenas também poderão se divertir.

[Período] 17 de julho (sáb) a 31 de agosto (3ª-f)

9:30hs ~ 17:00hs

[Local] Nagahama Tetsudou Square (Kitafuna-cho)

[Ingresso] Adultos ¥ 300,

estudantes do shougakkou e chuugakkou ¥ 150

maiores de 3 anos (pré-escolares) ¥ 100

Informações (somente em japonês):

Nagahama Tetsudou Square Tel.: 63-4091

南浜水泳場オープン

Abertura do Minamihama Suieijou

[Período] 31 de julho (sáb)
~ 15 de agosto (dom)

[Horário] 9:00hs ~ 16:00hs

Local para nadar às margens do Biwako.

* Pode ser fechado em caso de mau tempo.



切り絵で「カブトムシ」を作ろう！

Vamos fazer um escaravelho com Kirie (com recorte de papel)

[Data] 7 de agosto (sáb) 13:30hs ~ 15:00hs

[Local] Sunsunland (Jifukuji-cho)

[Quem pode participar] Crianças pré-escolares acompanhadas dos pais e estudantes do shougakkou residentes na cidade.

[Limite de participantes] 50 pessoas (ordem de inscrição)

[Taxa] gratuita

[O que trazer] tesoura e sacola para colocar o escaravelho

[Modo de inscrição] No balcão, no dia do evento

Informações (somente em japonês):

Sunsunland Tel.: 65-6433

日本語能力試験

Exame de proficiência em língua japonesa (Nihongo Nouryoku Kentei Shiken)

A partir de 2010, o exame de proficiência será realizado com novos parâmetros.

Este exame é realizado com o objetivo de avaliar e reconhecer a proficiência em língua japonesa de pessoas que não tem o japonês como língua materna.

Data do exame: 5 de dezembro de 2010 (Domingo).

Níveis do exame:

* N1: de nível superior ao antigo nível 1. A pontuação de aprovação será quase igual a do antigo parâmetro.

* N2: de nível semelhante ao antigo nível 2.

* N3: de nível intermediário entre o antigo nível 2 e 3.

* N4: de nível semelhante ao antigo nível 3.

* N5: de nível semelhante ao antigo nível 4.

Locais de prova: Previsão de que serão realizadas nas seguintes províncias: Hokkaido, Iwate-ken, Miyagi-ken, Fukushima-ken, Ibaragi-ken, Tochigi-ken, Gunma-ken, Saitama-ken, Chiba-ken, Tokyo-to, Kanagawa-ken, Niigata-ken, Toyama-ken, Ishikawa-ken, Yamanashi-ken, Nagano-ken, Gifu-ken, Shizuoka-ken, Aichi-ken, Mie-ken, Shiga-ken, Kyoto-fu, Osaka-fu, Hyougo-ken, Shimane-ken, Okayama-ken, Hiroshima-ken, Kagawa-ken, Ehime-ken, Kouchi-ken, Fukuoka-ken, Nagasaki-ken, Oita-ken, Kagoshima-ken, Okinawa-ken.

Formulários de inscrição: ¥500. Previsão de que poderão ser adquiridos nas grandes livrarias a partir de meados de agosto.

Taxa de exame: ¥5.500 (imposto incluso).

Para maiores informações, consulte a Homepage da JEES (Japan Educational Exchanges and Services).

Período de inscrição:

27 de agosto (6ª-f) a 1º de outubro de 2010 (6ª-f)

(A data da postagem é válida.)

Envio do cartão para exame (Jukenhyou):

12 de novembro (previsão).

Resultado: O resultado/certificado de nível será enviado pelo correio em meados de fevereiro/2011.

Teor do exame:

N1 e N2 avaliação em 2 classes: {[conhecimento lingüístico (ortografia, vocabulário, gramática) – interpretação de texto] e [compreensão auditiva]}.

N3, N4 e N5 avaliação em 3 classes {[conhecimento lingüístico (ortografia, vocabulário)}, [conhecimento lingüístico (gramática) – interpretação de texto] e [compreensão auditiva]}.

税のお知らせ

AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE AGOSTO

3ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

3ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e assistência aos idosos)

Ao receber os carnês, procure efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até o dia 31 de agosto de 2010.